

**FITXA IDENTIFICATIVA****DADES DE L'ASSIGNATURA**

Codi: 35630
Nom: Traducció especialitzada francès 2 / espanyol-català
Cicle: Grau
Crèdits ECTS: 6
Curs acadèmic: 2026-27

TITULACIONS

Titulació	Centre	Curs	Període
1010 - G. Traducció i Mediació Interlingüística (Francès)	Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació	4	Primer quadrimestre

MATÈRIES

Titulació	Matèria	Caràcter
1010 - G. Traducció i Mediació Interlingüística (Francès)	Traducció especialitzada en Llengua B (Francès)	OBLIGATÒRIA

COORDINACIÓ

CAMPOS MARTIN NATALIA MARIA

RESUM

Aquesta assignatura posseeix un component pràctic de summa importància, destinat a proporcionar als alumnes la màxima experiència possible en l'àmbit de la traducció especialitzada. Amb aquest propòsit, es treballaran textos pertanyents a diversos camps, com ara **l'econòmic i comercial, el científic-tècnic, i el biosanitari**. La inclusió d'aquests textos permetrà als estudiants desenvolupar competències específiques i aprofundir en les particularitats terminològiques i estilístiques de cada sector, preparant-los per a enfrontar els desafiaments professionals amb un coneixement profund i aplicat.

Es potenciarà la reflexió sobre els ODS específics que ressalten tant la importància de la traducció precisa i efectiva en aquests camps, com la rellevància dels temes de salut i economia en el context de desenvolupament sostenible.

ODS 3 Salut i Benestar:

- Promoció de la salut global: Usar textos i materials que aborden temes de salut pública global, polítiques de salut, i estudis de cas sobre brots de malalties, vacunació i estratègies de salut preventiva. Això inclourà la traducció de documents tècnics i



- literatura relacionada per comprendre i difondre informació crucial sobre salut.
- Ètica i precisió en la traducció mèdica: Enfatitzar la importància de la precisió en la traducció de textos mèdics, atès el seu impacte directe en el benestar de les persones.
- **ODS 4 Educació de qualitat:**
 - Desenvolupament d'habilitats de traducció especialitzada: Oferir formació avançada en traducció en els camps de la salut i l'economia empresarial per millorar la qualitat educativa i la professionalització dels estudiants.
 - Accessibilitat de l'aprenentatge: Assegurar que tots els materials del curs estiguen disponibles en formats accessibles, promovent la inclusió d'estudiants amb discapacitats.
- **ODS 8 Treball decent i creixement econòmic:**
 - Traducció en el context econòmic empresarial: Ensenyar als estudiants a traduir documents econòmics i empresarials que puguin influir en polítiques i pràctiques empresarials sostenibles, com ara informes de sostenibilitat, anàlisis de mercat i estudis econòmics.
 - Ètica professional en traducció: Discutir i aplicar normes ètiques en la traducció de documents econòmics i de salut, considerant la transparència i la responsabilitat.
- **ODS 10 Reducció de les desigualtats:**
 - Inclusió i diversitat lingüística: Fomentar la comprensió de com la traducció pot servir com una eina per reduir les desigualtats fent la informació accessible en múltiples idiomes, especialment en temes crítics com la salut i l'economia.

CONEIXEMENTS PREVIS

RELACIÓ AMB ALTRES ASSIGNATURES DE LA MATEIXA TITULACIÓ

No s'ha especificat restriccions de matrícula amb altres assignatures del pla d'estudis.

ALTRES TIPUS DE REQUISITS

Per a cursar aquesta matèria, els alumnes hauran d'haver superat les següents assignatures:

Nivell B4 (en la llengua estrangera d'elecció)

Nivells A1 i A2 (en espanyol i català)

Traductologia.

TIC aplicades a la traducció.

* S'exceptuarà del compliment d'aquests requisits als alumnes d'altres universitats que participen en programes d'intercanvi (Erasmus o programes de mobilitat internacional) signats amb la Universitat de València. A aquests alumnes se'ls exigiran requisits similars,

COMPETÈNCIES / RESULTATS D' APRENENTATGE



1010 - G. Traducció i Mediació Interlingüística (Francés)

Aplicar criteris de qualitat en el treball en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística, seguint les especificacions de la norma europea de qualitat EN-15038:2006.

Comparar i analitzar constituents de la llengua pròpia amb els d'altres llengües, per a la seua aplicació a la traducció i mediació interlingüística.

Conèixer tecnologies de la informació i la comunicació, eines informàtiques, locals o en xarxa, en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística.

Desenvolupar un compromís ètic en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística, centrant-se en aspectes tals com la igualtat de gèneres, la igualtat d'oportunitats, els valors de la cultura de la pau i els valors democràtics i els problemes mediambientals i de sostenibilitat així com el coneixement i l'apreciació de la diversitat lingüística i la multiculturalidad.

Dissenyar i gestionar projectes (relatius a la traducció i mediació interlingüística) en l'àmbit acadèmic o professional.

Posseir competència translatorial (directa i/o inversa) en textos especialitzats (en diversos àmbits temàtics).

Que els estudiants hagen demostrat posseir i comprendre coneixements en una àrea d'estudi que parteix de la base de l'educació secundària general, i se sol trobar a un nivell que, si bé descansa en llibres de text avançats, inclou també alguns aspectes que impliquen coneixements procedents de l'avantguarda del seu camp d'estudi.

Que els estudiants hagen desenvolupat aquelles habilitats d'aprenentatge necessàries per a emprendre estudis posteriors amb un alt grau d'autonomia.

Que els estudiants sàpien aplicar els seus coneixements al seu treball o vocació d'una forma professional i posseïsquen les competències que solen demostrar-se per mitjà de l'elaboració i defensa d'arguments i la resolució de problemes dins de la seua àrea d'estudi.

Tenir iniciativa i desenvolupar un esperit emprenedor i de cooperació, així com ser capaç de generar noves idees en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística.

Treballar en equip en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística i desenvolupar relacions interpersonals.

DESCRIPCIÓ DE CONTINGUTS

1. Traducció de l'àmbit econòmic i comercial

1.1. Introducció als textos de caràcter econòmic i comercial.

1.2. Traducció de textos produïts en contextos econòmics i comercials, amb diferents graus de dificultat i



d'especialització.

1.3. Anàlisi del comportament de les ferramentes tecnològiques en la traducció de textos econòmics i comercials.

2. 2. Traducció de l'àmbit científicotècnic

2.1. Introducció als textos científicotècnics. Especificitat dels mateixos.

2.2. Traducció de textos dirigits a diferents tipus de lectors, amb diferents graus de dificultat i de especialització

2.3. Anàlisi del comportament de les eines tecnològiques en la traducció de textos científicotècnics

3. 3. Traducció de l'àmbit científic de la medicina

3.1. Introducció als textos de caràcter mèdic. Especificitat dels mateixos.

3.2. Traducció de textos dirigits a diferents tipus de lectors, amb diferents graus de dificultat i de especialització.

3.3. Anàlisi del comportament de les eines tecnològiques en la traducció de textos mèdics.

RESULTATS D'APRENTATGE

- Valorar i comprendre l'aplicació de diferents normes traductològiques en funció dels diversos contextos socioculturals.
- Distingir i utilitzar de manera apropiada les diferents tècniques de traducció.
- Valorar, a efectes de la praxi traductològica i la mediació interlingüística, les diferències entre sistema i ús de les llengües.
- Prendre decisions i avaluar-les de manera crítica en les tasques de traducció o de mediació comunicativa.
- Domini dels mitjans auxiliars més rellevants en funció del tipus de textos traduïts, especialment aquells relacionats amb les noves tecnologies de la informació i la comunicació, així com amb la documentació i l'ús o elaboració de bases lexicogràfiques i terminològiques.
- Coneixement i valoració de les diferències interculturals referides als àmbits temàtics objecte de traducció.

**VOLUM DE TREBALL (HORES)****ACTIVITATS PRESENCIALS**

Activitat	Hores
Teoria	20,00
Laboratori	40,00
Total hores	60,00

ACTIVITATS NO PRESENCIALS

Activitat	Hores
Assistència a altres activitats	0,00
Elaboració de treballs individuals o en grup	30,00
Estudi i treball autònom	30,00
Preparació de classes	10,00
Preparació d'activitats d'avaluació	20,00
Resolució de casos pràctics	0,00
Total hores	90,00

METODOLOGIA DOCENT

Classes teòriques:

Prèviament a la pràctica de la traducció, cada àmbit traductològic anirà precedit d'una presentació teòrica. En ella es contextualitzarà i explicarà les característiques pròpies de cada àmbit especialitzat (textual i cultural).

Classes pràctiques:

La traducció necessita de pràctica per a aprendre a resoldre els problemes traductològics. Per això, els alumnes realitzaran les traduccions prèviament i aquestes es corregiran en classe per a realitzar el major nombre de traduccions possible. També forma part del treball previ la creació del seu propi glossari de cada àmbit traductològic especialitzat abordat en classe. Es treballarà així mateix amb les bases de dades terminològiques en línia.

La professora Natalia Campos Martín té un perfil investigador especialitzat en traducció científica i mèdica, acreditat per treballs com «Sinergias entre la historia de la traducción, la ciencia y la política» (*Panace@*, 2024) i «Les poisons du XIXe et leur traduction à l'espagnol» (*Synergies Espagne*, 2019), centrats en el discurs científic i biomèdic. Destaca també l'estudi «Neurosis de fin de siglo: la traducción en la prensa médica española del XIX» (2024), sobre traducció i divulgació mèdica. Aquestes aportacions evidencien la seua adequació a Traducció Especialitzada 2 (mèdica i científica).



AVALUACIÓ

L'avaluació constarà de TRES parts diferenciades:

- a) Examen final: 60%
- b) Lliurament de treball traductològic: 30%
- c) Treball diari a classe: 10%

Per a aprovar el conjunt de l'assignatura és necessari assolir almenys el 50% en cadascun dels apartats.

IMPORTANT: En la segona convocatòria, es permetrà la recuperació exclusivament de la part no superada en la primera convocatòria. Totes les parts seran recuperables en segona convocatòria.

IMPORTANT: El treball traductològic és personal. No es pot realitzar en grup.

La implementació de la Traducció Automàtica (TA) i de la Intel·ligència Artificial (IA) està integrada en la dinàmica de l'assignatura i compta amb l'autorització del professorat, que establirà les condicions per al seu ús

BIBLIOGRAFIA

Refèrencies bàsiques

Borda Lapébie, J.M. (2004) Prácticas de traducción español-francés con anotaciones y ejercicios léxico-gramaticales. Granada:Comares

Borda Lapébie, J.M. (2006) Estructuras morfológicas en la traducción francés-español / Borda Lapébie, J.M. Estructuras léxicas en la traducción francés-español / español-francés, con ejercicios.
Granada: Comares.

Navarro Domínguez,F. (2002) Introducción a la teoría y práctica de la traducción. Ámbito hispanofrancés.



Barcelona: PPU.

Refèrencies complementàries

Cabré, T & J. Feliu (2001) La terminología científico-técnica. Barcelona: IULA

García Izquierdo, I. (2000) Análisis textual aplicado a la traducción. Valencia: Tirant lo Blanch. Humanidades. Filología

JACOBI, D. (1987) Textes et images de la vulgarisation scientifique. Paris: P. Lang

Kocourek, R. La langue française de la technique et de la science. Paris: La documentation française

Lerat, P. (1997) Las lenguas especializadas. Barcelona:Ariel

Maillot, J. (1997) La traducción científica y técnica. Madrid: Gredos

Diccionarios

Petit Robert 1. Paris: Ed.Le Robert

Diccionario Francés-Español, Español-Francés. Paris: Larousse

Gran Diccionario Francés-Español, Español-Francés. Paris: Larousse

Diccionario ideológico de la lengua española, J.Casares. Barcelona: Gustavo Gili

Diccionarios especializados:

Chevalier,J. (1987) Précis de terminologie médicale. Paris: Maloine

Mink,H. (1989) Diccionario técnico francés/español, español/francés. 2 vols. 3ªed. Barcelona: Herder.

Quemada,B. (dir.) 1983 Dictionnaire de termes nouveaux des sciences et des techniques. Paris: CILF.

